

Preliminary Program

Monday – 11 September – Morning

Version: 01AUG2006

Time	Building IV – Room 201	Building IV – Room 202
09H00 – 09H30	Registration of Participants	
09H30 – 10H30	Welcome Address to Participants and Opening Session with Prof. Fernando Santana, Dean, Faculty of Sciences and Technology, <i>Universidade Nova de Lisboa</i>	
10H30 – 11H00	Coffee Break / CV Bank Visit / Business Card Exchange	
11H00 – 11H30	<i>Modelo Sistémico da Tradução</i> Hermínio Duarte-Ramos, Portugal	<i>Explicitation in Media Translation: English Translation of Japanese Journalistic Texts</i> Robert de Silva, Japan
11H30 – 12H00	<i>Primeiros passos para uma avaliação da Tradução Automática: uma experiência semântica</i> Cristina Pinhão, Portugal	<i>Putting the reader in the picture: "screen translation" and foreign-language learning</i> Maria da Conceição Bravo, Portugal
12H00 – 12H30	<i>Translating without the tools of the trade</i> David John Cranmer, Portugal	<i>TL-oriented approach to Bible translation. For or against?</i> Olga Kanelli, Greece
12H30 – 13H00	<i>Minority Youths as Translators/Interpreters: Benefits and Burdens of Language and Literacy Brokering</i> Iris Guske, United Kingdom	<i>A dimensão pragmática da tradução no ensino-aprendizagem de língua estrangeira</i> Vivina Figueiredo, Portugal
13H00 – 14h30	Conference Lunch	



Under the auspices
of FIT Europe





1ª Conferência de Tradução Portuguesa
1st Portuguese Translation Conference

11 – 12 September
Faculdade de Ciências e Tecnologia
Universidade Nova de Lisboa
Monte de Caparica – Portugal

Preliminary Program

Version: 01AUG2006

Monday – 11 September – Afternoon

Time	Building IV – Room 201	Building IV – Room 202
14H30 – 16H30	<p align="center">Round Table</p> <p align="center">Training Translators: For Whom and For What?</p> <p align="center">In this round table, moderated by Josélia Neves (ESTG, Instituto Politécnico de Leiria, Portugal), we will have the views and insights of translation teachers on the subject of their work.</p> <p align="center">Abdul Sahib Mehdi Ali, University of Sharjah, United Arab Emirates Amir Mahdavi-Zafarghandi, Guilan University, Iran Teresa Alegre, Universidade de Aveiro, Portugal Tinka Reichmann, Saarland University, Germany</p>	
16H30 – 17H00	<p align="center">Coffee Break / CV Bank Visit / Business Card Exchange</p>	
17H00 – 17H30	<p align="center"><i>A evolução do ensino universitário da Tradução, em Portugal</i> Alexandra Rebola, Espanha</p>	<p align="center"><i>The Translator – um sítio sobre Ofertas de Emprego e Notícias na Área de Tradução</i> Susana Valdez, Portugal</p>
17H30 – 18H00	<p align="center"><i>Tradução, tecnologia e mercado – uma trilogia propícia a Bolonha</i> Manuel Moreira da Silva, Portugal</p>	<p align="center"><i>Práticas de pagamento de clientes potenciais – Como fugir de clientes que não pagam?</i> Ana Hermida Ruibal, Portugal</p>
18H00 – 18H30	<p align="center"><i>Modelos de formação de tradutores em Instituições europeias do ensino superior – Tradução versus Tradução Especializada</i> Teresa Alegre, Portugal</p>	<p align="center"><i>Let's do the frequência before the ponte but after the feriado – the words we don't translate</i> David Hardisty, Portugal</p>
18H30 – 19H00	<p align="center"><i>GILTy or not GILTy: o reenquadramento da profissão de tradutor face ao evangelho da normalização</i> Fernando Ferreira Alves, Portugal</p>	<p align="center"><i>Growing up into science and technology – a translator's educational heritage</i> Vicky Hartnack, Portugal</p>

See you tomorrow for more contrapor2006



1ª Conferência de Tradução Portuguesa
1st Portuguese Translation Conference

11 – 12 September
Faculdade de Ciências e Tecnologia
Universidade Nova de Lisboa
Monte de Caparica – Portugal

Preliminary Program

Version: 01AUG2006

Tuesday – 12 September – Morning

Time	Building IV – Room 201	Building IV – Room 202
09H00 – 09H30	<i>Terminological metaphors in the development of science</i> Cláudia Martins, Portugal	<i>Glossário de Termos para a Padronização de Nomes Geográficos</i> Ana Maria Goulart Bustamante, Márcia Mathias, Brazil
09H30 – 10H00	<i>On the Translation of Metaphor: Notions and Pedagogical Implications</i> Abdul Sahib Mehdi Alil, United Arab Emirates	<i>Dicionário Multilíngüe de Nomes de Países, Exônimos e Gentílicos</i> Raquel Abi-Sâmara / Ana Maria G. Bustamante / Márcia Mathias, Brazil
10H00 – 10H30	<i>O problema das figuras da tradução</i> Jerzy Brzozowski, Poland	<i>Cultural Issues and Localisation</i> Cecília Figueiredo / Maria João Goucha, Portugal
10H30 – 11H00	<i>Relevance Theory and Explication Strategy in Translation</i> Amir Mahdavi-Zafarghandi, Iran	<i>ICT in Interpreting</i> Diana Berber, Finland
11H00 – 11H30	Coffee Break / CV Bank Visit / Business Card Exchange	
11H30 – 12H00	<i>Using a Parallel Corpus in Translation Practice and Research</i> Ana Frankenberg-Garcia, Portugal	<i>Nas entrelinhas do sentido: a tradução e o valor simbólico do texto literário</i> Deolinda Adão, United States
12H00 – 12H30	<i>Informação terminológica: extracção, gestão e usos</i> Manuel Célio Conceição, Portugal	<i>Alfândega e contrabando: a tradução literária na sala de aulas</i> António Fournier, Italy
12H30 – 13H00	<i>Os desafios da tradução jurídica na área penal</i> Tinka Reichmann, Germany	<i>The "Noble Savages" In the English Translation of Brazil's Letter of Discovery</i> Cristiano Astolpho Mazzei, United States
13H00 – 15H00	Conference Lunch	



1ª Conferência de Tradução Portuguesa
1st Portuguese Translation Conference

11 – 12 September
Faculdade de Ciências e Tecnologia
Universidade Nova de Lisboa
Monte de Caparica – Portugal

Preliminary Program

Tuesday – 12 September – Afternoon

Version: 01AUG2006

Time	Building IV – Room 201	Building IV – Room 202
15H00 – 17H00	<p align="center">Round Table Found in Translation: The Director's Cut</p> <p align="center">Rosário Durão, President, ATeLP (www.atelp.org), Portugal – Moderator Andrew Evans, Council Member, FIT (www.fit-ift.org), Luxembourg João Esteves-Ferreira, Vice-President, ASTTI (www.astti.ch), Switzerland Manuel Sant'Iago Ribeiro, President, SNATTI (www.snatti.org), Portugal Timothy Yuan, Former Member of the Board of Directors, ATA (www.atanet.org), United States</p>	
17H00 – 17H30	Coffee Break / CV Bank Visit / Business Card Exchange	
17H30 – 18H00	<p align="center"><i>Making sure it's OK</i> Andrew Evans, Luxembourg</p>	<p align="center"><i>Translation Memories, Linguistic Assets and the Commoditisation of Translation</i> João Brogueira, Portugal</p>
18H00 – 18H30	<p align="center"><i>A Noção de Qualidade em Tradução e a Formação de Tradutores: o caso português</i> Delfina Rodrigues, Portugal</p>	NO SESSION SCHEDULED
18H30 – 19H30	<p align="center">Closing Session with Prof. Leopoldo Guimarães, Rector, <i>Universidade Nova de Lisboa</i> Book Offering Ceremony to the school library of <i>Escola Básica 2/3 do Monte de Caparica</i></p>	

See you next year at contrapor2007